

COMPTE RENDU DE PROJET

Intitulé du projet d'enseignement coordonné : *Let's call the whole thing off*

Classe concernée par le projet : 6^{ème} bilingue

Contexte des activités mises en œuvre :

Valorisation de la classe bilingue au sein du Collège lors de la journée porte-ouverte de fin d'année (samedi 13 juin 2015)

Mise en œuvre de l'activité :

A. Séance préparatoire co-animée par le professeur d'allemand et le professeur d'anglais :

Visionnage de l'extrait du film « *Shall we dance* » (1937) où la chanson *Let's call the whole thing off* est interprétée par Ginger Rogers et Fred Astaire

(Lien Youtube : https://www.youtube.com/watch?v=LOILZ_D3aRg)

Visionnage de la video Youtube avec l'interprétation de la chanson par Ella Fitzgerald et Louis Armstrong (1957). Cette version est sous-titrée et permet aux élèves de visualiser les différentes prononciations anglaise et américaine.

(Lien Youtube : <https://www.youtube.com/watch?v=Dg2HKMFsers>)

Exploitation de la chanson :

- Explicitation des différences et ressemblances linguistiques et culturelles entre la langue anglaise parlée par les Britanniques et la langue anglaise parlée par les Américains
- Sensibilisation à une transposition possible en allemand en prenant en compte les ressemblances et différences entre l'allemand et l'anglais auxquelles les élèves ont été sensibilisés tout au long de l'année en cours d'anglais et en cours d'allemand.

Chant du refrain par les élèves.

"Let's Call The Whole Thing Off"

*Things have come to a pretty pass
Our romance is growing flat,
For you like this and the other
While I go for this and that,*

*Goodness knows what the end will be
Oh I don't know where I'm at
It looks as if we two will never be one
Something must be done:*

**You say either and I say either,
You say neither and I say neither**

Either, either Neither, neither

Let's call the whole thing off.

*You like potato and I like potahto
You like tomato and I like tomahto
Potato, potahto, Tomato, tomahto.
Let's call the whole thing off*

But oh, if we call the whole thing off

Then we must part

And oh, if we ever part, then that might break my heart

So if you like pyjamas and I like pyjahmas,

*I'll wear pyjamas and give up pyjahmas
For we know we need each other so we
Better call the whole thing off
Let's call the whole thing off*

*You say laughter and I say larfter
You say after and I say arfter*

*Laughter, larfter after arfter
Let's call the whole thing off,*

*You like vanilla and I like vanella
You saspiralla, and I saspirella
Vanilla vanella chocolate strawberry
Let's call the whole thing off*

*But oh if we call the whole thing of then we must part
And oh, if we ever part, then that might break my heart*

*So if you go for oysters and I go for ersters
I'll order oysters and cancel the ersters*

*For we know we need each other so we
Better call the calling off off,
Let's call the whole thing off.*

*I say father, and you say pater,
I saw mother and you say mater*

Pater, mater Uncle, auntie let's call the whole thing off.

*I like bananas and you like banahnahs
I say Havana and I get Havahnah
Bananas, banahnahs Havana, Havahnah
Go your way, I'll go mine*

*So if I go for scallops and you go for lobsters,
So all right no contest we'll order lobster
For we know we need each other so we
Better call the calling off off,
Let's call the whole thing off.*

B. Séance de réécriture de la chanson par les élèves :

En préambule, écoute de la version piano simplifiée de la chanson (Fichier : *Lets Call the Whole Thing Off* - piano solo.mp3)

Consigne de travail donnée aux élèves : Afin de réécrire la chanson, complétez en binômes ou en groupes de trois la trame simplifiée du texte par le vocabulaire anglais et allemand de votre choix parmi celui étudié en cours d'année.

Cette réécriture a été faite principalement en cours d'allemand, le professeur d'anglais a cependant consacré une partie de l'une de ses séances à un « brainstorming » sur le lexique abordé en cours d'anglais et susceptible d'être utilisé pour la réécriture de la chanson.

Let's call the whole thing off

I say _____ und ich sage _____,
I say _____ und ich sage _____
_____ (angl) , _____ (alld),

_____ (angl), _____ (alld)
Let's call the whole thing off.

Ich mag _____ and I like _____ (angl)
Ich mag _____ and I like _____ (angl)
_____ (alld) , _____ (angl),

_____ (alld) , _____ (angl)
//////////

Ich sage _____ and I say _____

Ich sage _____ and I say _____

_____ (alld) , _____ (angl),

_____ (alld) , _____ (angl)

Let's call the whole thing off

//////////

I like _____, und ich mag _____

You _____, und ich _____,

_____ (angl) , _____ (alld),

_____ (angl), _____ (alld)

Let's call the whole thing off

Plénière : Mise en commun des propositions et choix de la version finale du texte de la chanson :

Let's call the whole thing off

I say Hello und ich sag' Hallo,
I say Baby und ich sag' Baby
Children, Kinder
Teacher, Lehrer
Let's call the whole thing off.

Ich mag Bananen and I like Bananas
Ich mag Zucker and I like sugar
Vater, father
Wasser, water
Let's call the whole thing off

Ich sag' Apfel and I say apple
Ich sag' Onkel and I say uncle
Fußball, football
Tochter, daughter
Let's call the whole thing off

I like butter, und ich mag Butter
You like Monday, und ich mag Montag,
Sister, Schwester
Welcome, willkommen

Let's call the whole thing off

Let's call the whole thing off

C. Séances d'entraînement à l'interprétation de la chanson et réalisation de drapeaux allemands et anglais pour identifier les groupes lors de la représentation de fin d'année.

D. Représentation lors de la journée porte-ouverte sur la scène installée dans la cour du collège. La prestation des élèves a été filmée.

Bilan :

Le bilan de ce projet s'est avéré très positif, dans la mesure où nous avons constaté :

- l'enthousiasme et donc l'implication des élèves dans une activité plus ludique qu'à l'accoutumée
- la mise en valeur d'élèves en difficulté par le biais de l'expression artistique (chant / danse)
- l'intérêt des parents des élèves de la classe bilingue qui nous ont fait part du plaisir qu'ils ont eu à assister à la prestation de leurs enfants et donc de la concrétisation du travail réalisé pendant l'année.
- l'intérêt du public présent pendant la représentation : élèves, parents d'élèves et collègues ont apprécié la prestation des élèves
- l'intérêt pédagogique de l'activité qui a non seulement permis une réactivation de l'ensemble du vocabulaire vu pendant l'année mais également un réel travail sur la prononciation et la prosodie.

Difficultés rencontrées :

Le projet ayant été réalisé en fin d'année, il nous a été difficile de collecter l'ensemble des autorisations parentales des élèves présents lors de la représentation.

Mme Squirawski (professeur d'anglais) / Mme Wenzel (professeur d'allemand)

Collège Paul Bert – 91600 Savigny-sur-Orge